

**COURSE DATA****Data Subject**

<b>Code</b>	35647
<b>Name</b>	Terminology and lexicography
<b>Cycle</b>	Grade
<b>ECTS Credits</b>	6.0
<b>Academic year</b>	2022 - 2023

**Study (s)**

<b>Degree</b>	<b>Center</b>	<b>Acad. year</b>	<b>Period</b>
1009 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (English)	Faculty of Philology, Translation and Communication	2	First term
1010 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (French)	Faculty of Philology, Translation and Communication	2	First term
1011 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation: German	Faculty of Philology, Translation and Communication	2	First term

**Subject-matter**

<b>Degree</b>	<b>Subject-matter</b>	<b>Character</b>
1009 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (English)	16 - Auxiliary theoretical and practical knowledge	Obligatory
1010 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (French)	16 - Auxiliary theoretical and practical knowledge	Obligatory
1011 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation: German	16 - Auxiliary theoretical and practical knowledge	Obligatory

**Coordination**

<b>Name</b>	<b>Department</b>
CUENCA ORDINANA, M.JOSEP	140 - Catalan
SANMARTIN SAEZ, JULIA	150 - Spanish



## SUMMARY

See Catalan or Spanish version.

## PREVIOUS KNOWLEDGE

### Relationship to other subjects of the same degree

There are no specified enrollment restrictions with other subjects of the curriculum.

### Other requirements

See Catalan or Spanish version.

## COMPETENCES (RD 1393/2007) // LEARNING OUTCOMES (RD 822/2021)

### 1009 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (English)

- Students must have acquired knowledge and understanding in a specific field of study, on the basis of general secondary education and at a level that includes mainly knowledge drawn from advanced textbooks, but also some cutting-edge knowledge in their field of study.
- Students must be able to apply their knowledge to their work or vocation in a professional manner and have acquired the competences required for the preparation and defence of arguments and for problem solving in their field of study.
- Students must have the ability to gather and interpret relevant data (usually in their field of study) to make judgements that take relevant social, scientific or ethical issues into consideration.
- Students must be able to communicate information, ideas, problems and solutions to both expert and lay audiences.
- Show ethical commitment in the field of translation and linguistic mediation as regards gender equality, equal opportunities, the values of the culture of peace and democratic values and environmental and sustainability issues, and have an understanding and appreciation of linguistic diversity and multiculturalism.
- Design and manage projects in the academic or professional field of translation and linguistic mediation.
- Apply information and communication technologies and computer tools to translation and linguistic mediation.
- Work as a team in the environment of translation and linguistic mediation and develop interpersonal relations.
- Know the main translation techniques and standards in their socio-cultural context.



- Master new information and communication technologies applied to translation and linguistic mediation.
- Master documentation techniques for translation and linguistic and cultural mediation.
- Know, use and create terminological databases and lexicographic tools that are significant for translation and linguistic mediation.
- Compare and analyse the constituents of one's own language with those of other languages, in order to apply them to translation and linguistic mediation.

#### **1010 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (French)**

- Students must have acquired knowledge and understanding in a specific field of study, on the basis of general secondary education and at a level that includes mainly knowledge drawn from advanced textbooks, but also some cutting-edge knowledge in their field of study.
- Students must be able to apply their knowledge to their work or vocation in a professional manner and have acquired the competences required for the preparation and defence of arguments and for problem solving in their field of study.
- Students must have the ability to gather and interpret relevant data (usually in their field of study) to make judgements that take relevant social, scientific or ethical issues into consideration.
- Students must be able to communicate information, ideas, problems and solutions to both expert and lay audiences.
- Show ethical commitment in the field of translation and linguistic mediation as regards gender equality, equal opportunities, the values of the culture of peace and democratic values and environmental and sustainability issues, and have an understanding and appreciation of linguistic diversity and multiculturalism.
- Design and manage projects in the academic or professional field of translation and linguistic mediation.
- Apply information and communication technologies and computer tools to translation and linguistic mediation.
- Work as a team in the environment of translation and linguistic mediation and develop interpersonal relations.
- Know the main translation techniques and standards in their socio-cultural context.
- Master new information and communication technologies applied to translation and linguistic mediation.
- Master documentation techniques for translation and linguistic and cultural mediation.
- Know, use and create terminological databases and lexicographic tools that are significant for translation and linguistic mediation.
- Compare and analyse the constituents of one's own language with those of other languages, in order to apply them to translation and linguistic mediation.



**1011 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation: German**

- Students must have acquired knowledge and understanding in a specific field of study, on the basis of general secondary education and at a level that includes mainly knowledge drawn from advanced textbooks, but also some cutting-edge knowledge in their field of study.
- Students must be able to apply their knowledge to their work or vocation in a professional manner and have acquired the competences required for the preparation and defence of arguments and for problem solving in their field of study.
- Students must have the ability to gather and interpret relevant data (usually in their field of study) to make judgements that take relevant social, scientific or ethical issues into consideration.
- Students must be able to communicate information, ideas, problems and solutions to both expert and lay audiences.
- Show ethical commitment in the field of translation and linguistic mediation as regards gender equality, equal opportunities, the values of the culture of peace and democratic values and environmental and sustainability issues, and have an understanding and appreciation of linguistic diversity and multiculturalism.
- Design and manage projects in the academic or professional field of translation and linguistic mediation.
- Apply information and communication technologies and computer tools to translation and linguistic mediation.
- Work as a team in the environment of translation and linguistic mediation and develop interpersonal relations.
- Know the main translation techniques and standards in their socio-cultural context.
- Master new information and communication technologies applied to translation and linguistic mediation.
- Master documentation techniques for translation and linguistic and cultural mediation.
- Know, use and create terminological databases and lexicographic tools that are significant for translation and linguistic mediation.
- Compare and analyse the constituents of one's own language with those of other languages, in order to apply them to translation and linguistic mediation.

**LEARNING OUTCOMES (RD 1393/2007) // NO CONTENT (RD 822/2021)**

See Catalan or Spanish version.



## DESCRIPTION OF CONTENTS

### 1. See Spanish or Catalan version

See Spanish or Catalan version

### 2. See Spanish or Catalan version

See Spanish or Catalan version

### 3. See Spanish or Catalan version

See Spanish or Catalan version

### 4. See Spanish or Catalan version

See Spanish or Catalan version

## WORKLOAD

ACTIVITY	Hours	% To be attended
Theoretical and practical classes	60,00	100
Study and independent work	20,00	0
Preparation of evaluation activities	45,00	0
Preparation of practical classes and problem	25,00	0
<b>TOTAL</b>	<b>150,00</b>	

## TEACHING METHODOLOGY

See Catalan or Spanish version.

## EVALUATION

See Catalan or Spanish version.





## REFERENCES

### Basic

- ARNTZ, Reiner & PICHT, Heriber (1995): Introducción a la terminología, Madrid, Fundación Germán Sánchez Ruipérez. Versión original: Einführung in die Terminologearbeit, 1989.
- CABRÉ, M<sup>a</sup> Teresa (1992): La terminologia. La teoria, els mètodes, les aplicacions. Barcelona: Empúries, Trad. cast.: La terminología. Teoría, metodología y aplicaciones, Barcelona, Antàrtida.
- FRANQUESA I BONET, Ester (1997): La terminologia. Un mirall del món, Barcelona, Editorial UOC.
- GONZALO GARCÍA, Consuelo & GARCÍA YEBRA, Valentín (2000): Documentación, terminología y traducción, Madrid, Editorial Síntesis.
- LERAT, Pierre (1997): Las lenguas especializadas, Barcelona, Ariel Lingüística.
- RAFEL I FONTANALS, Joaquim (1997): Lexicografia, Barcelona, Editorial UOC.
- MEDINA GUERRA, M. Antonio (coord.) (2001) Lexicografía española, Barcelona, Ariel. [primera parte]

### Additional

- AINAUD, Jordi, ESPUNYA, Anna & PUJOL, Dídac (2003) Manual de traducció anglès-català, Vic. Eumo, cap. 6 El lèxic
- ALCARAZ, Enrique et alii (eds.) (2007) Las lenguas profesionales y académicas, Barcelona. Ariel.
- ALCINA CAUDET, Amparo & GAMERO PÉREZ, Silvia (2002): La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información, Castellón, Universitat Jaume I.
- ÁLVAREZ, Miriam (1997): Tipos de escrito III: Epistolar, administrativo, jurídico, Madrid, Arco Libros.
- ALBEROLA, Patricia et alii (1996) Comunicar la ciència. València: Bullent.
- AUGER, Pierre; ROUSSEAU, Louis (1978) Metodologia de la recerca terminològica. Trad. i adaptació catalana de M. T. Cabré, Barcelona: Generalitat de Catalunya-Departament de Cultura, 1984.
- CABRÉ, M<sup>a</sup> Teresa (1999): La terminología: representación y comunicación. Elementos para una teoría de base comunicativa y otros artículos, Barcelona, Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra.
- CABRÉ, Maria Teresa, coord. (1994) Caplletra 17, monogràfic sobre lexicografia.
- CABRÉ, M<sup>a</sup> Teresa, FREIXA Judit & SOLÉ, Elisabet (2002): Lèxic i neologia, Barcelona, Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra.
- CALVI, M. Vittoria et alii (2009): Las lenguas de especialidad en español, Roma, Carocci.
- FELBER, H. & PITCH, H. (1984): Métodos de terminografía y principios básicos de investigación terminológica, Madrid, CSIC.
- GALÁN RODRÍGUEZ, Carmen & MONTERO MELCHOR, J. (2002): El discurso tecnocientífico: la caja de herramientas del lenguaje, Madrid/ Arco Libros.



- GARCÍA PALACIOS, Joaquín & FUENTES MORÁN, M<sup>a</sup> Teresa (eds.): Texto, terminología y traducción, Salamanca, Ediciones Almar.
- GUERRERO RAMOS, Gloria & PÉREZ LAGOS, Manuel (coords.) (2002): Panorama actual de la terminología, Granada, Comares.
- GUTIÉRREZ RODILLA, Bertha (2005): El lenguaje de las ciencias, Madrid, Gredos.
- MARQUET, Lluís (1971, 1979, 1985) Novetat i llenguatge. Barcelona: Barcino.
- MARQUET, Lluís (1993) El llenguatge científic i tècnic. Barcelona: Associació d'Enginyers Industrials de Catalunya-Collegi d'Enginyers Industrials de Catalunya
- MARTÍN CAMACHO, José Carlos (2004): El vocabulario del discurso tecnocientífico, Madrid, Arco Libro.